Porównanie tłumaczeń Hioba 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo On rani, lecz i opatruje, uderza, lecz Jego ręce leczą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo On rani, ale opatruje, uderza, lecz Jego ręce leczą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On bowiem rani, ale i opatruje, uderza, a jego ręce uzdrawiają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo on zrania i zawiązuje; uderza, a ręce jego uzdrawiają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo on zrania i leczy, uderza i ręce jego uzdrowią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zrani, On także uleczy, skaleczy - i ręką swą własną uzdrowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo On rani, lecz i opatruje, uderza, lecz jego ręce leczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On bowiem zrani i On ranę opatrzy, uderzy, ale Jego ręce uzdrowią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo On zrani, ale i opatrzy, uderzy, lecz także uzdrowi dotknięciem ręki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On bowiem rani, ale też ranę przewiązuje, uderza, ale i ręką swą uzdrawia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він завдає біль і знову обновлення. Вдарив Він і його руки лікують. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo On rani, ale i leczy; uderza, lecz Jego ręce uzdrawiają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On bowiem zadaje ból, lecz przewiązuje ranę; roztrzaskuje, lecz jego ręce dokonują uzdrowienia. |

1. 1) <x>50 32:39</x>; <x>350 6:1</x>; <x>540 5:21</x> [↑](#footnote-ref-2)